

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА

Туболева Светлана Александровна

студент Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, РФ, г. Калуга

Темой данной статьи является французский молодёжный сленг и способы его образования. Эта тема является актуальной благодаря постоянному и непрерывному развитию языка, появлению в нём новых слов, которые наиболее часто используются именно молодёжью.

Жизнь общества не стоит на месте, она постоянно развивается, появляются новые средства, техника, а старые выходят из обращения.

Такие же процессы происходят и во всех языках мира, и французский язык не является исключением из данного правила.

Язык – сложная, динамичная и постоянно развивающаяся система, которая постоянно пополняется новыми словами и речевыми оборотами.

И одним из способов обогащения языка является сленг.

Впервые слово «slang», которое обозначало «оскорбление», было письменно зафиксировано в Англии в 18 веке. К 1850 году этот термин стал использоваться шире, как обозначение «незаконной» просторечной лексики.

В отечественном языкознании О.С. Ахманова определяет данный термин как разговорный вариант профессиональной речи, а также элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску. [1, 315]

В настоящее время молодёжный социум не является закрытой группой и речь молодежи отражает скорее специфику интересов, чем профессиональную принадлежность. Молодёжный сленг выразителен, отражает как позитивные, так и негативные процессы, происходящие вокруг. Очень часто молодёжный сленг, в отличие от норм литературного языка, бывает грубовато-фамильярным, иногда имеет юмористическое отношение к предмету речи.

Признаками молодёжного сленга являются:

- 1) неофициальность;
- 2) непринужденность общения;
- 3) неподготовленность речи.

Существует множество способов образования французского молодёжного сленга, но наиболее распространёнными являются *сокращение слов, полисемия, неологизмы, заимствования и метафоризация*. Отдельным способом образования сленга является язык *верлан*. Рассмотрим их подробнее.

Сокращение слов. Французское сокращение слов может быть разнообразным. Слова могут сокращаться через убавление каких-либо элементов в начале слова или фразы, также могут переставляться слоги. Сокращения слов могут происходить и при помощи суффиксации и префиксации. В словах могут убавлять последний или первый гласный звук, что зависит от

произношения. Также одним из способов образования сленга является убавление звуков в сочетании с суффиксацией. Такой способ называется усечением (*truncation*). Например: слово *le prof* образовано от слова *le professeur*, *le dirlo* обозначает слово *le directeur*, *l'interro* образовано от слова *l'interrogation*. [4, 105] Также благодаря данному способу могут образовываться не только отдельные слова, но и целые фразы, предложения, а также устойчивые выражения. Например: *bon app - bon appétit*, *MDR - mort de rire*, *TP - travaux pratiques*. Последний пример относится к школьному сленгу и обозначает практические или лабораторные занятия. Распространённым способом образования сленга является сочетание сокращений и перестановки слогов. [3, 61] Наиболее распространёнными способами являются:

1. Афереза. Под аферезой понимается опущение первых букв или буквы слова. Например: *blème*, образовано от слова *problème*, *gnon* произошло от слова *oignon*, *pitaine* является сокращением слова *capitaine*, *teur* произошло от *inspecteur*, *zic* произошло от слова *musique*.
2. Апокопа. Под апокопой понимается опущение последнего слога в слове. Например: сленговое слово *auto* произошло от слова *automobile*, *info* образовано от слова (*information*), *Мах* является сокращением от имени собственного *Maximilien*.
3. Синкопа. Под синкопой принято понимать опущение какой-либо буквы или слога внутри слова или выражения. Например: *j't* является сокращением от выражения *j'aime*, а слово *p'tit* на сленге обозначает *petit*.
4. Афереза в сочетании с уменьшительно-ласкательным суффиксом и удваиванием слогов. Например: *fifille*, *fillette* на сленге обозначает слово *fille*, а слова *fanfan* или *fan-fan* обозначают слово *enfant*.

Полисемия. Под полисемией принято понимать многозначность слов. Для того, чтобы придать словам какую-либо эмоциональную окраску, для того, чтобы закодировать ту или иную информацию довольно часто используют одни и те же слова в различных значениях. С полисемией тесно связаны такие средства художественной выразительности как:

1. Метафора. Под метафорой понимается слово или выражение, которое употреблено в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Например: *poulet*, *guignol* – *agent de police*.
2. Метонимия. Под метонимией подразумевается перенос значения на основании внешней или внутренней связи между словами или явлениями. Например: *bâtons* – *jambes*, *une poubelle* – *une voiture en mauvais état*.
3. Синекдоха. Под синекдохой принято понимать перенос, основанный на количественных отношениях, или же иносказание. Например: *le toit* – *la maison*, в данном случае происходит перенос с части строения на целое здание.

Иногда языковые штампы могут превращаться в слова-паразиты, которые являются также широко распространёнными в современном молодёжном французском языке. Они могут быть использованы в различных значениях, которые служат для выражения и передачи различных эмоций. Например: выражение «*C'est cool!*» употребляется в значении «*bien, sympa*», слово «*pointu*» означает «*dernier cri*», а фраза «*C'est moche!*» имеет значение «*C'est laid!*» [10]

Неологизмы и заимствования. Существуют два основных пути появления неологизмов во французском языке. При первом пути неологизмы образуются через заимствования слов из других языков, при втором пути уже существующие слова французского языка получают новые значения. Некоторые слова появляются для обозначения новых понятий, не имеющих синонимов в родном языке, некоторые отражают скорее "веяние времени".

Большая часть заимствований появилась во французском языке из-за тесного переплетения с арабским языком. Обычно такие заимствования обозначают чаще всего какие-либо предметы

быта, явления повседневной жизни и культуры, которые отличаются от западной. Например: выражение «*se faire m'a rabouter*» обозначает «*rendez-vous*», а слово «*baraka*» обозначает слово «*chance*». [10]

Большая часть языкового пласта представлена заимствованиями из английского языка. Считается, что в большей степени англицизмы употребляет в своей речи именно молодёжь. Однако, употребление таких слов привело к появлению термина *franglais*. Данный термин образован от двух слов: *français* и *anglais*. Он обозначает французский язык, который был в значительной степени изменён под влиянием английского языка. Например: *top-niveau* произошло от англ. *top*, *tchatcher* произошло от англ. *chat*. Тем не менее, некоторые заимствования являются неизбежными. Например: «*week-end*». Многие англицизмы заимствованы из среды, которая связана с наркотиками. Например: «*se shooter*» переводится как «*колоться*». [5, 98]

Также многие слова пришли во французский язык благодаря развитию информационных технологий. В таком случае молодёжный сленг тесно переплетается с профессиональным сленгом специалистов по информационным технологиям. Например: слово «*switché*», произошедшее от английского слова «*switch*», переводится как «*подключённый*», а слово «*checker*», образованное от английского «*to check*», переводится как «*проверять*».

Также выделяются неологизмы, которые называются «*les mots-valises*». Такие неологизмы образованы через составление из двух существующих слов одного нового. Например: «*courriel*» образовано из слов «*courrier*» и «*électronique*», слово «*informatique*» состоит из слов «*information*» и «*automatique*».

Язык «Verlan». Особый интерес представляет характерный для молодёжи 15-17 лет вариант молодёжного языка «верлан» - «язык наоборот» (*verlan* - à l' envers). Это вариант условного языка, в котором переставляются слоги таким образом, что первый слог становится последним. Например: *chien* - *yench* (собака), *fou* - *ouf* (дурак, сумасшествие), *discret* - *s'crédi* (тайный). Обычно в верлан переводятся далеко не все слова, а только самые распространённые и закрепившиеся в языке. [7, 193]

Первоначально верлан выполнял функцию тайного языка. Во второй половине XX века новообразования верлана дополнили общий сленг и стали общеизвестной экспрессивной лексикой с элементом языковой игры. И уже сегодня в таких словарях, как *Le Petit Robert* и *Larousse*, присутствуют слова *ripou* (*pourri*), *meuf* (*femme*) и др. Но можно с уверенностью сказать, что верлан – одна из старых языковых игр. Первые формирования «верлана» можно обнаружить в XVIII веке, когда французский писатель Вольтер придумал себе свой псевдоним, поменяв местами слога в названии своего родного города Терво. Верлан часто используется в современных песнях и фильмах.

Метафоризация. Также часто для появления новых слов или целых сленговых выражений служат метафоры. В данном случае осуществляется перенос того или иного признака или явления с одного предмета или явления на другой по сходству.

Но таким образом полностью меняется смысл того или иного слова или выражения. Например: выражение *se taper une/des barre(s)*, обозначающее «смеяться, хохотать», имеет в основе образ плитки шоколада, которую напоминают мышцы пресса. [10]

Также в качестве примера можно привести выражение *c'est de la daube*, которое обозначает что-то очень плохого качества.

Данная фраза могла произойти от выражения *c'est de l'adobe*. Это выражение переводится как кирпичи из сухой земли, использование которого при постройке приводит к плохому качеству и недолговечности строения. [10]

Таким образом, основными признаками молодёжного сленга являются неофициальность, непринуждённость общения и неподготовленность речи, а наиболее распространёнными способами образования французского молодёжного сленга – сокращение слов, полисемия, неологизмы, заимствования, метафоризация, а также язык верлан.

Список литературы:

- 1.Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
- 2.Береговская, Э. М. Французское аргю: эволюция его восприятия / Э.М.Береговская // Филологические науки. – 1991. - №1. – С. 55-65
- 3.Богатырева, Т. Л. Непша Ф.С. Механизмы образования современного французского аргю1//1В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2014. № 36. – С. 59-64.
- 4.Дебов, В.М. Словарь верланизмов современного молодёжного французского языка. – Иваново, 2006. – 326 с.
- 5.Жаркова, Т.И. О сленге французской молодёжи / Т.И. Жаркова // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 1. – С. 96-100.
- 6.Никитина, Т.Г. Так говорит молодежь // Русская речь — 1999. № 4 С. 115-117.
- 7.Николаенко, А.Д. Верлан как вариант молодёжного сленга на примере художественного1фильма1«Ненависть»1//1Вестник1Моск.1гос.1обл.1ун-та, 2010. № 1. с. 192-195.
- 8.Ален Д., пер.Б. Карпов. Судьба французского языка в XXI веке [электронный ресурс] - 2008. - <http://www.infrance.ru/francais/francais-art/destin/destin.html>
- 9.<http://pandia.ru/text/78/096/42863.php>
- 10.<http://www.fluentu.com/french/blog/french-slangwords-phrases-expressions>
- 11.<http://francissimo.ru>
- 12.<http://www.expressio.fr/expressions/.php>